

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

9 JUILLET 1984

Projet de loi de redressement

**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. VAN OOTEGHEM**

ART. 68

Au 4° de cet article, texte néerlandais, remplacer le mot « vindingen » par le mot « uitvindingen ».

Justification

Le contenu de la loi de redressement fait clairement apparaître que les auteurs du projet visent en l'occurrence les « uitvindingen » (c'est-à-dire les inventions) et non les « vindingen » (c'est-à-dire les trouvailles).

ART. 69

Au § 1^{er}, 1°, de cet article, texte néerlandais, remplacer les mots « werkelijk gestort innovatiekapitaal » par les mots « werkelijk volgestort innovatiekapitaal ».

Justification

Cet amendement vise à faire promulguer un texte de loi identique pour tous les citoyens de ce pays.

« Libéré » signifie en effet « volgestort » et « gestort » signifie en français « versé ». Dans cet article, ces différentes notions sont utilisées erronément dans l'une des deux langues. On ne peut en confier l'interprétation au contribuable.

R. A 13038
*Voir :***Documents du Sénat :****718 (1983-1984) :**

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

N°s 2/1° à 2/8° : Rapports.

N°s 3 à 43 : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1983-1984

9 JULI 1984

Ontwerp van herstellwet

**AMENDEMENTEN
VAN DE HEER VAN OOTEGHEM**

ART. 68

In het 4° van dit artikel, Nederlandse tekst, het woord « vindingen » te vervangen door het woord « uitvindingen ».

Verantwoording

Uit de inhoud van de herstellwet blijkt duidelijk dat het niet « vindingen » betreft (« trouvailles ») maar « uitvindingen » (« inventions »), die de opstellers van de tekst hebben bedoeld.

ART. 69

In § 1, 1°, van dit artikel, Nederlandse tekst, de woorden « werkelijk gestort innovatiekapitaal » te vervangen door de woorden « werkelijk volgestort innovatiekapitaal ».

Verantwoording

Mijn amendement heeft de bedoeling voor alle burgers van dit land dezelfde wet te maken.

« Libéré » betekent immers « volgestort » en « gestort » betekent in het Frans « versé ». In dit artikel worden die verschillende begrippen in een van beide talen fout gebruikt. Men mag de interpretatie niet overlaten aan de belastingplichtige.

R. A 13038
*Zie :***Gedr. St. van de Senaat :****718 (1983-1984) :**

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

N°s 2/1° tot 2/8° : Verslagen.

N°s 3 tot 43 : Amendementen.

ART. 75

Au § 1^{er}, *b*, de cet article, texte néerlandais, remplacer les mots « kantoren van verkoop en van dienstverlening na verkoop » par les mots « verkoopkantoren en naverkoopdiensten ».

Justification

Le texte néerlandais est une traduction littérale et de plus très mauvaise de la version française.

ART. 75

In § 1, *b*, van dit artikel, Nederlandse tekst, de woorden « kantoren van verkoop en van dienstverlening na verkoop » te vervangen door de woorden « verkoopkantoren en naverkoopdiensten ».

Verantwoording

De Nederlandse tekst is een letterlijke en dan nog uiterst slechte vertaling van de Franse versie.

O. VAN OOTEGHEM.